

Carlo Queruli 主编
(桂儒礼)

英·汉·意·法
葡萄酒词典

English - Chinese - Italian - French
Oenological Dictionary



中国轻工业出版社



Colombin
GM & Figlio Spa
Cork manufacturing

Carlo Queruli 主编
(桂儒礼)

英·汉·意·法
葡萄酒词典

**English - Chinese - Italian - French
Oenological Dictionary**



中国轻工业出版社



Colombin
GM & Figlio Spa
Cork manufacturing

G R O U P

图书在版编目(CIP)数据

英·汉·意·法葡萄酿酒词典/Carlo Queruli(桂儒礼)主编. —北京:
中国轻工业出版社, 2001. 5
ISBN 7-5019-3188-7

I. 英… II. 桂… III. 葡萄酒-酿造-对照词典-英、
汉、意、法 VI. TS262. 6. 61

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第19440

责任编辑: 李 菁 李炳华 责任终审: 滕炎福 封面设计: Enrico Sommer
版式设计: 丁 夕 责任校对: 燕 杰 责任监印: 胡 兵

*

出版发行: 中国轻工业出版社(北京东长安街6号, 邮编: 100740)

网 址: <http://www.chlip.com.cn>

联系电话: 010-65241695

印 刷: 三河市宏达印刷有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2001年5月第1版 2001年5月第1次印刷

开 本: 850×1168 1/32 印张: 9.875

字 数: 245千字 印数: 1-3350

书 号: ISBN 7-5019-3188-7/TS·1931

定 价: 45.00元

·如发现图书残缺请直接与我社发行部联系调换·

主 编: Carlo Queruli (桂儒礼)

副 主 编: 马会勤
北京中国农业大学

学术顾问: Valeria Mazzoleni
意大利 Piacenza Sacro Cuore 大学酿造与食品工程研究所

学术顾问: Angela Silva
意大利 Piacenza Sacro Cuore 大学酿造与食品工程研究所

我们非常感谢使这本《葡萄酿酒词典》得以面世的各方面支持，其中，特别要提到的是：

Thanks are gladly offered to those who have supported the *Oenological Dictionary* project, especially:

Grazie calorosi sono offerti a coloro che hanno sostenuto il progetto del “Dizionario Enologico”, in modo particolare:



Della Stortola Winery, Padova-Italy

(中意丝路 意大利葡萄酒公司)

Inst. of Enology and Food Engineering, Fac. of Agric., U.C.S.C., Piacenza-Italy

(意大利 Piacenza Cattolica Sacro Cuore 大学农学院酿造与食品工程研究所)

Mr. Mario Favretto

Mr. Luigino Belloli

Dr. Chen Shangwu(陈尚武)

Dr. Qi Weixia(齐蔚霞)

Dr. Paschal Ischer

Dr. Albert Haase

Prof. Jeffrey Haller

中国酿酒文化如今拥有了与 西方传统进行交流的接点

Colombin 作为一个品牌活跃于软木塞市场和软木塞加工研究领域已有一百多年。在一个多世纪的经营中，公司不断提高自己的知识和技术水平，跻身市场最优之列。

至臻的境界起始于最初的原料。Colombin 检视最优的软木树林，精选最适材料加工出完美的软木封塞。这仅是一系列生产程序的开始：在加工厂，Colombin 通过一套复杂的程序和技术最先进的机械生产出软木塞。

Colombin 的产品种类特别繁多，在其各自的市场领域，从技术和品质的角度都极为出众。此外，灵活的生产线可以根据酒商的各种特殊要求和订货数量的大小进行精细的技术调整。

Colombin 的服务项目并不仅限于此：公司以自己与食品加工及发酵研究机构之间长期的紧密联系而自豪，这些联系孕育出丰硕的成果。顺理成章，这本崭新的《葡萄酿酒词典》正是 Colombin 公司、意大利 Piacenza Sacro Cuore 大学及北京中国农业大学专家合作的产物。作为一本同时收录了数种西语译文的汉语葡萄栽培与酿酒工具书，它是尚无先例的系统集成。

THE WORLD OF THE CHINESE OENOLOGICAL CULTURE NOW HAS A CONNECTION POINT WITH THE WESTERN COUNTRIES' TRADITION

Colombin has been an active brand name for over one hundred years in the cork market and in the research field of cork industrial processing. Through a century of activity, the Company has uninterruptedly improved its expertise for three generations and enhanced its technological skills, making it now among the finest on the market.

The conquest of excellence starts from raw materials. After monitoring and checking the best cork forests, Colombin selects the most suitable material to produce the perfect cork stopper. This is only the initial point of a long chain. In its industrial units, Colombin uses a sophisticated process and the most technologically advanced machinery to manufacture cork.

Colombin production is extremely diversified and each type of product, in its own market segment, is superior in terms of technology and quality. Yet, flexible production lines allow for a careful technical adaptability both for large and small quantities intended for wine makers seeking very specific features.

The exclusivity of Colombin's service to customers is not restricted to this; the Company prides itself on strong and long-established ties with food-processing and oenological institutions, which have yielded significant achievements.

Thus, the new *Putao Niangjiu Cidian* or *Oenological Dictionary* arises from co-operation between Colombin, Sacro Cuore University of Piacenza (Italy) and the Chinese experts of the China Agricultural University of Beijing. It represents an unprecedented, systematic compilation of a Chinese viticultural and oenological lexicon and its equivalent in several Western languages.

IL MONDO DELLA CULTURA ENOLOGICA CINESE HA ORA UN PUNTO DI CONTATTO CON LA TRADIZIONE OCCIDENTALE

Il marchio Colombin è presente da oltre 100 anni sul mercato e nel campo della ricerca relativa al sughero ed alla sua lavorazione. Un secolo di attività ha arricchito l'azienda di un know-how ininterrotto da tre generazioni e di un affinamento delle conoscenze tecnologiche, tra le più elevate sul mercato.

La conquista dell'eccellenza parte dalla materia prima e Colombin, dopo accurate ricerche e controlli presso le migliori piantagioni di querce da sughero, seleziona il materiale adatto a produrre un tappo perfetto. Questo è solo l'inizio di una lunga catena: presso le industrie Colombin, il sughero viene lavorato mediante macchinari tecnicamente tra i più avanzati al mondo, frutto di una lunga evoluzione. La produzione Colombin è estremamente diversificata ed ogni modello rappresenta, nel suo settore, il massimo di tecnologia e qualità. Tuttavia, la flessibilità delle linee di produzione permette un'accurata personalizzazione tecnica, sia per quanto riguarda le grandi produzioni, sia per piccoli lotti dedicati ai viti-vinicoltori che ricercano un prodotto estremamente specifico.

Ma l'esclusività del servizio offerto da Colombin non si ferma a questo: l'azienda ha instaurato da tempo una stretta collaborazione con

molteplici istituzioni che si occupano di nutrizione ed enologia e numerosi sono stati i risultati ottenuti.

Frutto della concertazione di Colombin tra l'Università del Sacro Cuore di Piacenza e gli esperti della China Agricultural University di Pechino è il nuovo "Putao Niangjiu Cidian" o "Dizionario Enologico", che per la prima volta opera un confronto sistematico tra il lessico viticolo ed enologico cinese e quello delle lingue occidentali.

序

在未来的 20 年里，中国的葡萄酒产量预计将从目前的 5 亿升增长到 25 亿升。在成为世界十大葡萄酒生产国的转折点上，中国充满了活力与实力，这也是近年来中国葡萄酒行业对外联系与合作均大幅度增长的原因。意大利以投资与管理技巧、精良的酒厂设备和行业自动化技术，一直是中国葡萄酒革新与发展领域的重要伙伴。

作为一个拥有将近 13 亿人口，面积接近欧洲的大国，中国对世界的吸引力既来自于其持续的经济的发展，以及随之产生的不断增长的购买力；同时也来自于中国加入世界贸易组织，以及相应而来的消费增长。在葡萄酒领域，预计中国的消费量在未来的 5 年中将增加 10 倍，从目前的人均 0.3L 跃升到人均 3L。

在这样的大背景下，交流——即从基本概念开始相互理解的能力，将起到关键作用，在中国这样一个充满多样化的国家这并不是是一件可以想当然的事情。

因此，这本独特的《葡萄酿酒词典》就具有了重要的意义，它风格简易、准确，主要的术语有多种文字的对照译文，通过比较不同的含义加以定义。

作为一本非常实用的工具书，该词典充分包含了大量的技术词汇，同时将意大利语翻译成汉语、英语和法语。特别值得强调的是它首次完整地意大利酿酒葡萄品种进行了中文翻译。

乍看起来，这本词典仿佛是基于同义词研究的简易工作，事实却不是想象起来的那样容易，因为中国没有其他葡萄酒生产与消

费国通常使用的那类词典，相反，其中的某些表达有时容易引起误解和歧义。因此，作者首先必须研究各种术语之间的同义性与相互关系，然后再逐字逐句地翻译成中文这种复杂的语言。

超越纯技术领域的重要性，这本《葡萄酒词典》还应被视为与中国进行文化交流的一项努力，同时也是生产、科研及商业对话的不可或缺的工具，它拥有极其巨大的拓展潜力。

在此我衷心祝贺我的同事桂儒礼，一个年轻而富于才华的意大利葡萄酒酿造学家，他在过去的数年中在中国工作。在意大利 ColombinGM & Figlio of Trieste 有益的合作与协助下，在意大利 Piacenza Sacro Cuore 大学葡萄酒酿造研究所，以及北京中国农业大学学者的审核与合作下，他协调统筹了这本重要出版物的诞生。

Giuseppe Martelli

意大利葡萄酒学家与酿造技师联合会(AIE, 为意大利葡萄酒专家的全国性组织)理事长

FOREWORD

Over the next 20 years, wine production in China is expected to increase from 5 to 25 million hectolitres. China's dynamism and strength of renewal point to its becoming one of the top ten wine producing countries in the world. This explains why contacts and co-operation have increased recently. Italy has been able to secure for itself an important part in the process of renewal and development of Chinese wineries through its entrepreneurial and management skills and the high proficiency of its winery equipment and automation industry.

The interest in China—a huge country with a population to 1.3 billion and a size almost equal to Europe—owes much both to its ongoing economical development which is increasing the purchasing power of its people, and to the admission of the People's Republic to the World Trade Organisation, resulting in a rise of consumption. As far as wine is concerned, consumption is expected to grow tenfold in the next five years, from today's 0.3 litres to 3 litres per capita.

In this context, a key role will be played by communication, namely, the ability of understanding one another by starting from basic concepts, which in a heterogeneous and diversified setting such as China cannot be taken for granted.

Hence, the importance of this unique *Oenological Dictionary* which, in a simple and accurate style, translates into different languages the main specific terms and definitions by comparing the different meanings.

This work of great usefulness and thoroughness includes a vast technical vocabulary translated into Italian, Chinese, English and French.

Here, we should stress that we have the first complete Chinese translation of the names of various Italian winegrapes.

At first sight, this Dictionary could appear to be an easy work, based on a linguistic synergy research. However, this is not the case since the lexicon used in other producing and consuming countries does not exist in the Chinese language. On the contrary, some expressions may convey a misleading or an altogether different meaning. Thus, the authors had first to study the equivalence and the relationship between terms, then, translate each one of them into this complex language.

Above and beyond the importance of technical aspects, the “Oenological Dictionary” should be considered as a cultural approach to the Chinese reality, an indispensable tool for a practical, scientific and commercial dialogue that has a great potential for development.

I therefore warmly congratulate my colleague, Carlo Queruli, a young and talented Italian oenologist who has been working in China in the last few years and co-ordinated the creation of this important publication, made possible by the helpful co-operation of the Colombin GM & Figlio of Trieste (Italy), the supervision of the Oenological Institute of the Sacro Cuore University of Piacenza (Italy), and scholars of the China Agricultural University of Beijing.

Giuseppe Martelli

General Director of the Italian Association of Oenologists and Oenotechnicians (AIE)—National Organization of the Wine Experts Sector.

PRESENTAZIONE

Le proiezioni dicono che nei prossimi vent'anni la produzione di vino in Cina passerà dagli attuali 5 milioni di ettolitri ad oltre 25 milioni. La Cina quindi, con la dinamicità e la grande forza di rinnovamento che

la animano, ha tutte le prerogative per diventare, nel prossimo quarto di secolo, tra i primi dieci Paesi produttori di vino al mondo. Da qui l'incremento notevole di contatti, collaborazioni e cooperazioni registrato negli ultimi anni. Ed in questa intensa attività di rinnovamento e di potenziamento delle strutture produttive l'Italia ha saputo conquistarsi un ruolo primario grazie alla professionalità, all'intraprendenza ed alla managerialità delle sue aziende di macchine, prodotti ed accessori per l'enologia, presenti in tutte le più importanti cantine cinesi.

L'interesse per questo immenso Paese, forte di una superficie quasi pari a quella dell' Europa e di un numero di abitanti molto vicino al miliardo e trecento milioni, sta nella grande evoluzione economica già in atto, che aumenterà notevolmente il potere d'acquisto della popolazione, e nell'entrata della Repubblica Popolare Cinese nella Organizzazione Mondiale del Commercio, che porterà ad un notevole incremento dei consumi. Parlando del vino non è improbabile che nell'arco di pochi lustri gli attuali 0,3 litri di consumo pro-capite annuo possano diventare quasi tre.

In questo scenario un ruolo determinante sarà giocato in tutti i sensi ed a tutti i livelli dalla comunicazione, dalla possibilità cioè di capire e farsi capire, iniziando dagli aspetti più semplici, quelli che a prima vista possono apparire scontati e che invece, in un contesto così eterogeneo e diversificato come quello cinese, sono fondamentali

Da qui l'importanza di questo "Dizionario Enologico" che, unico nel suo genere, in forma semplice e precisa traduce in diverse lingue i principali termini e le più importanti definizioni specifiche del settore, comparandone il significato.

Un lavoro di grande spessore e di forte utilità che comprende una miriade di vocaboli tecnici e di espressioni in quattro lingue: italiano, cinese, inglese e francese. Non va inoltre dimenticato che la pubblicazione è anche la prima traduzione completa in cinese delle varietà di uva da vino italiane.

A prima vista potrebbe sembrare un lavoro facile, basato su una ricerca di sinergie linguistiche e quindi di semplice traduzione, cosa che invece non è dal momento che anche il più normale lessico ricorrente nei diversi Paesi produttori e consumatori, in Cina non esiste, anzi certe espressioni possono far intendere cose diverse se non opposte. Gli autori hanno quindi dovuto prima studiare la corrispondenza, quindi l'attinenza e poi tradurre ogni termine in una lingua che certamente facile non è.

Ma al di là dell'importanza degli aspetti tecnici, leggendo il dizionario ci si può facilmente rendere conto che esso costituisce anche un approccio culturale alla realtà cinese come presupposto indispensabile per un dialogo pratico, scientifico e commerciale di grande prospettiva e sviluppo.

Un plauso quindi al collega Carlo Queruli, giovane e brillante enologo italiano che da alcuni anni con professionalità opera in Cina e che, con grande tenacia, ha saputo coordinare la realizzazione di questa importante pubblicazione realizzata grazie alla disponibilità della Colombin GM & Figlio di Trieste e alla supervisione dell'Istituto di Enologia dell'Università Cattolica di Piacenza e della China Agricultural University di Pechino.

Giuseppe Martelli

Direttore Generale Associazione Enologi Enotecnici Italiani (AIE) - Organizzazione nazionale di categoria dei tecnici del settore vitivinicolo.

前 言

这本《葡萄酿酒词典》与其他类似书籍最突出的不同就是它首次系统地在国际葡萄酿酒与葡萄栽培词典中加入了中文对照。

尽管中国有关于葡萄酒酿造的书籍，但是从术语学的角度，缺乏标准词条是它们常有的共同弱点。为了弥补这项不足，本书采用混合翻译体系，为读者提供以普通话为媒介的精选词条。

本词典是意大利 Piacenza Sacro Cuore 大学的专家与中国农业大学的学者良好合作的结晶，我们期望它能够成为葡萄酒行业的员工、研究者、教师和业余爱好者的实用工具，以及外国专家与中国同行交流的参考。

词典共收录了约 600 个具简短释义的中英文对照词条，及其意大利语和法语译文。为了方便使用，葡萄栽培与酿酒的最常见词汇被单独列出；释义不刻意追求专一特定，对各个词条也不竭于穷尽其意。

我们选择了 4 种语言，注重向中国读者介绍国际文献，协助了解在葡萄栽培和酿酒领域一些国家所具有的重要性。

为了将科学的严谨性与对读者的亲和性相结合，本书分成三个部分。第一部分按主题分类，由以下章节组成：

— 入门 包括一般性术语和品质。

— 葡萄栽培 涉及分类、繁殖、葡萄植株、葡萄栽培生态系统和葡萄园管理。

—葡萄酒酿造 其主题包括葡萄汁与葡萄酒成分、发酵实施、设备、澄清与稳定、贮藏与装瓶。

—葡萄酒评价 再细分为化学分析、葡萄酒分类、感官评价、葡萄酒的变化，以及葡萄和葡萄酒相关产品。

第二部分包括按字母顺序排列的英文、意大利文、法文及中文的词条，以及按照主题顺序的参考。第三部分为意大利及国际酿酒葡萄品种的名录。由于其覆盖了绝大部分意大利品种，本书成为首次将它们翻译成中文的著作。

《葡萄酿酒词典》的结构基本按照国际葡萄与葡萄酒组织（OIV）的正式文件 *Lexique de la Vigne et du Vin*，但仍有一些差别：部分词条被省略或进行了最新的修正，添加了一些新的词条，并对主题排列方式进行了充分的调整。有关“品质”的词条被全部集中于入门一节中，以强调在葡萄酒领域品质的极端重要性。

人类的葡萄酒传统与中国文化都是源于古代的瑰宝，但缺乏适当的文化途径，两者不易相近相亲，这本词典力图跨越由语言的樊篱而筑成的现实障碍，奉献一座可供交流沟通的桥梁。

Carlo Queruli (桂儒礼)